



Kummissjoni
Ewropea

GLOSSARJU

*għall-għoti ta'
informazzjoni tajba dwar
il-pazjenti fil-kura tas-
saħħa transkonfinali*

Glossarju

għall-għoti ta' informazzjoni tajba dwar il-pazjenti fil-kura tas-saħħa transkonfinali

A

L-Anness III tar-Regolament (KE) 883/2004

L-Istati Membri li jirrestringu d-drittijiet għall-membri tal-familja ta' ħaddiem bejn il-fruntieri huma:

id-Danimarka, l-Irlanda, il-Kroazja, il-Finlandja, l-Iżvezja u r-Renju Unit

- l-annessi tar-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali jiġu riveduti fuq bażi regolari, jekk jogħġbok dejjem ikkonsulta l-aħħar verżjoni kkonsolidata*

L-Anness IV tar-Regolament (KE) 883/2004

L-Istati Membri li jagħtu drittijiet ta' benefiċċju akbar lill-pensjonanti li jirritornaw lejn l-Istat Membru kompetenti* għall-kura tas-saħħa huma:

il-Belġju, il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, il-Ġermanja, il-Greċja, Spanja, Franza, Ċipru, il-Lussemburgu, l-Ungerija, in-Netherlands, l-Awstrija, il-Polonja, is-Slovenja u l-Iżvezja

- l-annessi tar-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali jiġu riveduti fuq bażi regolari, jekk jogħġbok dejjem ikkonsulta l-aħħar verżjoni kkonsolidata*

L-Anness V tar-Regolament (KE) 883/2004

L-Istati Membri li jagħtu drittijiet ta' benefiċċju akbar lill-ħaddiema bejn il-fruntieri* li jirritornaw lejn l-Istat Membru tal-attività ta' xogħol preċedenti għall-kura tas-saħħa huma:

Il-Belġju, il-Ġermanja, Spanja, Franza, il-Lussemburgu, l-Awstrija, il-Portugall

- applikabbli biss jekk l-Istat Membru kompetenti responsabbli għall-ispejż tal-benefiċċji tal-mard ipprovduti lill-ħaddiema bejn il-fruntieri ritirati* fl-Istat Membru tar-residenza tagħhom, jiġifieri l-Istat Membru kompetenti*, ikun inkluz ukoll f'din il-lista*

- l-annessi tar-Regolamenti jiġu riveduti fuq bażi regolari, jekk jogħġbok dejjem ikkonsulta l-aħħar verżjoni kkonsolidata*

L-Anness III tar-Regolament (KE) 987/2009

L-Istati Membri taħt rimborż ta' benefiċċji tal-mard bejn l-Istati Membri abbażi ta' ammonti fissi* huma:

L-Irlanda, Spanja, Ċipru, in-Netherlands*, il-Portugall, il-Finlandja*, l-Iżvezja u r-Renju Unit

- It-taqsimiet "in-Netherlands" u "il-Finlandja" jithassru mill-1 ta' Jannar 2018: Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2017/492 tal-21 ta' Marzu 2017

- l-annessi tar-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali jiġu riveduti fuq bażi regolari, jekk jogħġbok dejjem ikkonsulta l-aħħar verżjoni kkonsolidata

B

C

<i>Stat Membru Kompetenti</i>	Il-pajjiż li l-leġiżlazzjoni dwar is-sigurtà soċjali tiegħu hija applikabbli għal persuna, inkluża d-determinazzjoni tal-intitolament għall-kura tas-saħħa. Barra minn hekk, skont id-Direttiva, fl-aħħar mill-aħħar, dan huwa responsabbli għar-rimborż tal-ispejjeż tal-kura tas-saħħa ta' persuna.
<i>Kopagament</i>	Ammont mill-but stabbilit li ma jkunx kopert mis-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-assigurazzjoni tas-saħħa statutorja*, iżda li l-persuna assicurata jkollha tħallas hija stess (jiġifieri s-sehem tal-pazjent tal-ispejjeż mediċi)
<i>Kura tas-saħħa transkonfinali</i>	Kura tas-saħħa transkonfinali tirreferi għal trattament mediku pprovdut barra mill-pajjiż tar-residenza tal-pazjent(a), fejn huwa/hija jkun/tkun intitolat(a) għall-kura tas-saħħa pubblika (kemm jekk skont il-leġiżlazzjoni dwar is-sigurtà soċjali ta' Stat Membru ieħor kif ukoll jekk le). It-trattament jitqies bħala transkonfinali meta jingħata fi kwalunkwe Stat Membru tal-UE*/taż-ŻEE* jew fl-Iżvizzera*, mingħajr il-prerekwiżit li tinqasam fruntiera ġeografika mal-pajjiż tar-residenza.

D

<i>Id-Direttiva 95/46/UE</i>	Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' <i>data</i> personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id- <i>data</i>
<i>Id-Direttiva 2011/24/UE</i>	Id-Direttiva 2011/24/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad- 9 ta' Marzu 2011 dwar l-applikazzjoni tad-drittijiet tal-pazjenti fil-qasam tal-kura tas-saħħa transkonfinali
<i>Id-Direttiva 2012/52/UE</i>	Jekk jogħġbok ara d- <i>"Direttiva ta' Implimentazzjoni 2012/52/UE"</i>

E

<i>Riċetta elettronika</i>	Riċetta li tiġi ġġenerata, trażmessa u mimlija b'mod elettroniku
<i>Iż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE)</i>	Iż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE) tinkludi, minbarra t-28 Stat Membru tal-UE, l-Iżlanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja
<i>Il-Karta tal-Assigurazzjoni tas-Saħħa tal-Unjoni Ewropea (EHIC)</i>	Karta mingħajr ħlas, maħruġa mill-awtorità tas-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-assiguratatur tas-saħħa*, li lill-pazjent tagħtih aċċess għall-kura tas-saħħa medikament meħtieġa pprovduta mill-Istat matul soġġorn temporanju f'pajjiż ieħor tal-UE*/taż-ŻEE* jew fl-Iżvizzera*, taħt l-istess kundizzjonijiet u bl-istess spejjeż (mingħajr ħlas f'xi pajjiżi) bħall-persuni koperti/assicurati taħt is-servizzi tas-saħħa nazzjonali jew l-iskema tal-assigurazzjoni tas-saħħa nazzjonali ta' dak il-pajjiż
<i>In-Netwerks Ewropej ta' Referenza</i>	In-Netwerks Ewropej ta' Referenza (ERNs) huma netwerks virtwali li jinvolvu lill-fornituri tal-kura tas-saħħa madwar l-Ewropa, li għandhom l-għan li jiffacilitaw id-diskussjoni dwar mard u kundizzjonijiet kumplessi jew rari li jeħtieġu trattament speċjalizzat ħafna u konċentrazzjoni ta' għarfien u riżorsi (www.europa.eu/youreurope)

L-Unjoni Ewropea (UE)

L-UE tinkludi t-28 Stat Membru li ġejjin: l-Awstrija, il-Belġju, il-Bulgarija, il-Kroazja, Ċipru*, ir-Repubblika Ċeka, id-Danimarka, l-Estonja, il-Finlandja, Franza, il-Germanja, il-Greċja, l-Ungerija, l-Irlanda, l-Italja, il-Latvja, il-Litwanja, il-Lussemburgu, Malta, in-Netherlands, il-Polonja, il-Portugall, ir-Rumanija, is-Slovakkja, is-Slovenja, Spanja, l-Iżvezja, ir-Renju Unit
! Id-dritt tal-Unjoni mhux applikabbli fit-Tramuntana ta' Ċipru (ir-Repubblika Torka tat-Tramuntana ta' Ċipru)

F

Haddiem bejn il-fruntieri

Persuna li twettaq attività bħala persuna impjegata jew li taħdem għal rasha fi Stat Membru u li tirisjedi fi Stat Membru ieħor li lejha tirtorna fuq bażi ta' kuljum jew mill-inqas darba fil-ġimgħa

Kura ta' segwitu

Kura tas-saħħa li tista' tkun meħtieġa bħala riżultat ta' trattament jew intervent mediku bl-iskop li tiġi pprovduta kura ta' segwitu jew sorveljanza sabiex jiġi żgurat irkupru tajjeb

G

Riskju ta' sikurezza għall-popolazzjoni ġenerali

Riskju partikolari għall-popolazzjoni assoċjat mat-trattament transkonfinali*, eż. riskju ta' kontaminazzjoni bħala riżultat tal-ivvjaġġar minn pazjent b'marda li tittiehed

H

Fornitur ta' assigurazzjoni tas-saħħa

Fornitur ta' assigurazzjoni tas-saħħa taħt l-iskema tal-assigurazzjoni tas-saħħa statutorja* (jiġifieri fond ta' assigurazzjoni tas-saħħa; kumpanija tal-assigurazzjoni tas-saħħa)

Pajjiż tal-origini

Il-pajjiż fejn il-pazjent(a) jirrisjedi/tirrisjedi u huwa/hija intitolat(a) għal benefiċċji tal-mard, irrISPETTIVAMENT minn jekk ikunx/tkunx assigurat(a) taħt is-sistema tas-sigurtà soċjali ta' dak il-pajjiż

I

Pazjent li jkun diehel

Pazjent li jkun qed jivvjaġġa minn pajjiż ieħor tal-UE*/taż-ŻEE* jew mill-Iżvizzera* lejn il-pajjiż ikkonċernat

Trattament in-patient

Trattament li jirrikjedi li l-pazjent jiddaħhal fl-isptar jew f'faċilità oħra tal-kura tas-saħħa

Persuna assigurata

Persuna jew membru tal-familja ta' persuna li hija soġġetta għal-leġiżlazzjoni dwar is-sigurtà soċjali ta' wieħed jew aktar mill-Istati Membri tal-UE*/taż-ŻEE*

Id-Direttiva ta' Implimentazzjoni 2012/52/UE

Id-Direttiva ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni 2012/52/UE tal-20 ta' Diċembru 2012 li tistabbilixxi miżuri li jiffaċilitaw ir-rikonoxximent ta' preskrizzjonijiet mediċi maħruġa fi Stat Membru ieħor

J

K**L**

<i>Kura fit-tul</i>	Servizzi fil-qasam tal-kura fit-tul bl-iskop li jiġu appoġġjati l-persuni li jkunu jeħtieġu assistenza (mhux medika) sabiex iwettqu kompiti ta' kuljum u ta' rutina, pereżempju, djar tal-kura
---------------------	--

M

<i>Mekkanizmu ta' kumpens għall-benefiċċji tal-mard bejn l-Istati Membri abbażi ta' somom f'daqqa/ammonti fissi</i>	Ir-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali* jittrattaw ukoll il-konsegwenzi finanzjarji għall-Istati Membri li jipprovdu servizzi tas-saħħa lil persuna li tkun intitolata għal benefiċċji tal-mard f'isem Stat Membru ieħor (eż. l-Istat Membru tal-attività tax-xogħol preċedenti). L-ispejjeż imġarrba mill-Istat Membru tas-sogġorn jew tar-residenza għandhom jiġu rrimborzati mill-istituzzjoni tal-Istat fejn tkun assicurata l-persuna. Hawnhekk jistgħu japplikaw żewġ mekkanizmi differenti, jiġifieri r-rimborż tal-ispejjeż mediċi attwali jew ir-rimborż abbażi ta' ammonti fissi (jiġifieri somom f'daqqa)
---	--

<i>Trattament medikament meħtieġ</i>	Trattament li ma jistax jiġi pospost u li jrid jiġi pprovdut sabiex jiġi evitat li l-pazjent ikollu jirritorna lejn pajjiżu qabel it-tmiem tat-tul ta' żmien ippjanat tas-sogġorn barra l-pajjiż
--------------------------------------	--

<i>Rekords mediċi</i>	Id-dokumenti kollha li fihom <i>data</i> , valutazzjonijiet u informazzjoni ta' kwalunkwe tip dwar l-istat ta' saħħa u l-istorja medika tal-pazjenti (l-art. 3 (m) tad-Direttiva 2011/24/UE*)
-----------------------	---

<i>Trattament mediku</i>	Trattament li jinkludi dijanjozi medika, trattament mediku u tagħmir mediku u mediċini bir-riċetta
--------------------------	--

<i>Stat Membru tal-affiljazzjoni</i>	Stat Membru li skont ir-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali* huwa kompetenti sabiex jagħti awtorizzazzjoni minn qabel* u sabiex joħroġ il-formola S2* (il-formola E112 l-antika). Dan normalment ikun il-pajjiż li l-pazjent ikun kopert taħt is-sistema tas-sigurtà soċjali tiegħu (jiġifieri l-Istat Membru kompetenti*).
--------------------------------------	---

<i>Stat Membru fejn tingħata l-kura</i>	L-Istat Membru fejn jiġi pprovdut trattament transkonfinali* (jew fil-każ ta' telemedicina*: l-Istat Membru fejn jinsab il-fornitur tal-kura tas-saħħa)
---	---

N

<i>Punt ta' Kuntatt Nazzjonali ("National Contact Point" - NCP)</i>	Skont id-Direttiva 2011/24/UE*, l-Istati Membri kollha tal-UE*/taż-ŻEE* huma obbligati li jinstallaw Punt ta' Kuntatt Nazzjonali wieħed jew aktar li jkunu assenjati sabiex jipprovdu lill-pazjenti b'informazzjoni dwar l-aspetti kollha tal-kura tas-saħħa transkonfinali
---	---

<i>Servizz tas-saħħa nazzjonali</i>	Tip ta' sistemi tal-kura tas-saħħa li huma sistemi tal-kura tas-saħħa kkontrollati mill-gvern u li huma responsabbli għall-forniment ta' servizzi tas-saħħa ffinanzjati mill-pubbliku liċ-ċittadini kollha f'pajjiżhom
-------------------------------------	--

O

<i>Trapjanti ta' organi</i>	L-allokkazzjoni ta' organi għall-iskop ta' trapjanti ta' organi, u l-aċċess għalihom (bl-eċċezzjoni tal-att kirurgiku tat-trapjant innifsu)
<i>Pazjent li jkun ħiereg</i>	Pazjent li jkun ser jitlaq mill-pajjiż ikkonċernat sabiex jivvjaġġa lejn pajjiż ieħor tal-UE*/taż-ŻEE* jew l-Iżvizzera*
<i>Trattamento out-patient</i>	Trattamento ipprovdut mingħajr ma l-pazjent jiddaħħal fl-isptar jew f'faċilità oħra tal-kura tas-saħħa

P

<i>Riskju għas-sikurezza tal-pazjenti</i>	Riskju partikolari għall-pazjent assoċjat mat-trattamento transkonfinali*, pereżempju kontraindikazzjonijiet mediċi għall-ivvjaġġar
<i>Data personali</i>	<i>Data</i> personali tirreferi għal kwalunkwe informazzjoni relatata ma' persuna fiżika identifikata jew identifikabbli, li hija waħda li tista' tiġi identifikata, direttament jew indirettament, b'mod partikolari b'referenza għal numru ta' identifikazzjoni jew għal fattur wieħed jew aktar speċifiku/specifiċi għall-identità fiżika, psikoloġika, mentali, ekonomika, kulturali jew soċjali tagħhom (l-art. 2 (a) tad-Direttiva 95/46/UE)
<i>Trattamento mediku ppjanat / Kura ppjanata</i>	Trattamento ipprovdut matul soġġorn temporanju barra l-pajjiż li l-iskop esplicitu tagħha kien li jingħata trattamento hemmhekk
<i>Riċetta</i>	Riċetta għal mediċina jew tagħmir mediku maħruġa minn membru ta' professjoni tas-saħħa rregolata li jkun legalment intitolat li jagħmel dan fil-pajjiż li fih tinħareg ir-riċetta (l-art. 3 (k) tad-Direttiva 2011/24/UE*)
<i>Assigurazzjoni tas-saħħa privata</i>	Assigurazzjoni privata kontra r-riskji ta' mard u korrimenti
<i>Fornitur tal-kura tas-saħħa privata</i>	Fornitur tal-kura tas-saħħa li qed jaħdem fis-settur tas-saħħa privata jew indipendenti u li ta' spiss ma jkunx ikkuntrattat jew affiljat mas-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mal-iskema tal-assigurazzjoni tas-saħħa statutorja* u, b'riżultat ta' dan, ma jkunx intitolat li jipprovdi s-servizzi koperti taħt l-iskema tas-sigurtà soċjali
<i>Awtorizzazzjoni minn qabel</i>	L-awtorizzazzjoni li jeħtieġu l-pazjenti qabel jivvjaġġaw barra minn pajjiżhom mis-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-fornitur tal-assigurazzjoni tas-saħħa* tagħhom sabiex jiġu garantiti rimborż* għat-trattamento transkonfinali* tagħhom
<i>Fornitur tal-kura tas-saħħa pubblika</i>	Fornitur tal-kura tas-saħħa li qed jaħdem fis-settur tas-saħħa pubblika. B'mod aktar speċifiku, fornitur tal-kura tas-saħħa li jkun ikkuntrattat jew affiljat mas-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mal-iskema tal-assigurazzjoni tas-saħħa statutorja* u li, b'riżultat ta' dan, ikun intitolat li jipprovdi s-servizzi koperti taħt l-iskema tas-sigurtà soċjali

Programmi ta' tilqim pubbliċi Il-programmi pubbliċi ta' tilqim kontra mard infettiv li huma esklussivament immirati lejn il-ħarsien tas-saħħa tal-popolazzjoni fit-territorju ta' Stat Membru u li huma soġġetti għal miżuri speċifiċi ta' ppjanar u implimentazzjoni

Q

R

Rimborz Hlas lura lill-pazjent mis-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-fornitur tal-assigurazzjoni tas-saħħa statutorja* għas-servizzi tas-saħħa koperti mill-iskema tas-sigurtà soċjali

S

Formola S1 Dokument Ewropew ta' prova li persuna għandha assicurazzjoni tas-sigurtà soċjali li hija meħtieġa meta din ma tkunx tirrisjedi fil-pajjiż li taħt is-sistema tas-sigurtà soċjali tiegħu tkun assicurata (www.europa.eu/youreurope)

Formola S2 Dokument Ewropew ta' prova li għet riċevuta awtorizzazzjoni minn qabel* mis-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-fornitur tal-assigurazzjoni tas-saħħa* tal-pazjent sabiex jingħata trattament ippjanat* barra l-pajjiż, skont ir-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali (KE) 883/2004 u 987/2009* (www.europa.eu/youreurope)

Formola S3 Dokument Ewropew ta' prova ta' intitolament għall-kura tas-saħħa fil-pajjiż tal-attività tax-xogħol preċedenti (www.europa.eu/youreurope)

Ir-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali (KE) 883/2004 u 987/2009

- Ir-Regolament (KE) Nru 883/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-29 ta' April 2004 dwar il-koordinazzjoni ta' sistemi ta' sigurtà soċjali
- Ir-Regolament (KE) Nru 987/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Settembru 2009 li jstabbilixxi l-proċedura għall-implimentazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 883/2004 dwar il-koordinazzjoni tal-iskemi ta' sigurtà soċjali

Assigurazzjoni tas-saħħa statutorja Sistema ta' finanzjament, li tista' tkun iffinanzjata mit-taxxi jew ibbażata fuq il-kontribuzzjonijiet tal-assigurazzjoni soċjali, fi ħdan l-iskema tas-sigurtà soċjali li tkopri liċ-ċittadini ta' pajjiż kontra l-ispejjeż tal-kura tas-saħħa mir-riskji finanzjarji ta' mard u korrimenti

L-Iżvizzera Il-kura tas-saħħa transkonfinali fl-Iżvizzera hija eskluża mid-Direttiva 2011/24/UE. Bħala riżultat, huma biss ir-Regolamenti dwar is-Sigurtà Soċjali (KE) 883/2004 u 987/2009 li japplikaw fil-każ ta' trattament transkonfinali fl-Iżvizzera (*mingħajr ma titqies l-eżistenza possibbli ta' leġislazzjoni purament nazzjonali li tista' testendi l-applikazzjoni tal-prinċipji tad-Direttiva 2011/24/UE* għall-kura tas-saħħa transkonfinali* fl-Iżvizzera*)

T

Telemedicina Il-forniment ta' servizzi tal-kura tas-saħħa mill-bogħod permezz tal-użu tal-ICT, eż. telekonsultazzjoni, telemonitoraġġ, telekirurġija,...

Flas minn parti terza Flas minn parti terza jirreferi għall-flas dirett tal-fornitur tal-kura tas-saħħa mis-servizz tas-saħħa nazzjonali* / mill-assiguratur tas-saħħa* kompetenti. Bħala riżultat, il-pazjent igawdi minn trattament mingħajr flas u għandu jhallas biss għall-parti tal-ispejjeż tal-pazjent (kopagament*)

U

Trattament mediku mhux ippjanat / Kura mhux ippjanata Trattament li jsir neċessarju għal raġunijiet mediċi minħabba korrimient jew marda f'daqqa matul soġġorn temporanju fi Stat Membru ieħor għal xogħol, studju jew divertiment (mingħajr ma l-iskop inizjali tal-ivvjaġġar tal-pazjenti jkun li jingħataw trattament hemmhekk)

Flas bil-quddiem Il-flas tal-ispejjeż mediċi kollha direttament lill-fornitur tal-kura tas-saħħa jew lill-isptar. Ir-rimborż possibbli* jrid jiġi pprezentat b'mod retrospettiv.

Il-Konvenzjoni tan-NU dwar id-Drittijiet ta' Persuni b'Diżabbiltà Il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar id-Drittijiet tal-Persuni b'Diżabbiltà tas-6 ta' Diċembru 2006

V

Is-Suppliment ta' Vanbraekel *Is-suppliment ta' Vanbraekel* jinkludi kumpens addizzjonali f'każ li l-pazjent(a) fil-fatt ikun/tkun ħallas/ħallset l-ispejjeż mediċi kollha, jew parti minnhom, tat-trattament transkonfinali ppjanat*, li għalih kellu/kellha awtorizzazzjoni minn qabel* (il-formola S2*) huwa jew hija stess (kopagament*) u t-tariffa tar-rimborż* barra l-pajjiż tkun aktar baxxa mill-ispejjeż li suppost kellhom jiġu rimborżati, jekk wieħed jassumi li l-istess trattament kellu jkun fis-seħħ fil-pajjiż tal-orijini tal-pazjent*. F'dan il-każ, is-servizz tas-saħħa nazzjonali*/l-assiguratur tas-saħħa statutorja* kompetenti għandu jirrimborża lill-pazjent, jekk jintalab, sal-ammont li jirrappreżenta d-differenza bejn iż-żewġ rati ta' rimborż* (mingħajr ma jinqabżu l-ispejjeż attwali mgarrba mill-pazjent) (l-art. 26(7) tar-Regolament (KE) 987/2009).

W

X

Y

Z

